3107

UNIVERSITAS STUDIORUM BRIXIAE

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
1803

AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COOPERATION BETWEEN UNIVERSITA DEGLI STUDI DI BRESCIA, ITALY AND UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, COLOMBIA

The Università degli Studi di Brescia, with official domicile in Brescia – 25121, Piazza del Mercato, fiscal code n. 98007650173, P.I. 01773710171, represented by its Chancellor, Prof. Sergio Pecorelli. In the present agreement University will operate through the Department of Molecular and Translational Medicine, with domicile in Brescia, in viale Europa 11 **a**nd The Universidad de Antioquia with official domicile in calle 67 No. 53 – 108 Medellin, Colombia represented by Alberto Uribe Correa, bearer of citizen identity card number 8.346.555 of Envigado, who in his position as Rector is designated by the Superior Agreement 095 of October 21, 1996 to represent the Universidad de Antioquia, an autonomous institution of higher education with special legal status, created by Act 71 of 1878 of the ex - Sovereign State of Antioquia, granted legal status by Act 153 of 1887, and governed by Act 30 of 1992 and other legal provisions applicable in accordance with its special legal status. Henceforth it shall be referred to as Universidad de Antioquia.

Whereas the parties stipulate and agree as follows

Clause 1 – Subject matter of the agreement

The **Università degli Studi di Brescia, Department of Molecular and Translational Medicine** and the **Universidad de Antioquia**, **School of Medicine** with the present Agreement undertake to promote and encourage scientific and/or academic collaboration including the exchange of professors, researchers and students. In particular the research activity will be carry out in the fields of translational research with the purpose of facilitating the advancement of academic cooperation between the partner institutions.

Activities would include but would not be limited to

- the exchange of students
- the exchange of investigators or lecturers
- joint research activities and publications
- the exchange of academic information and materials in fields of interest to both institutions

According to the previous paragraph the parties shall jointly define for each year a work program and an exchange program. On a yearly basis, a report shall present the work conducted under this agreement.

Clause 2 - Representatives

The Università degli Studi di Brescia designates Prof. Maurizio Memo as its own representative; the **Universidad de Antioquia** designates Prof. Marcela Garces as its own representative.

Università degli Studi di Brescia:

Dr. Maurizio Memo

Vice Chancellor
Email: maurizio.memo@unibs.it

Address: 25121, Piazza del Mercato, fiscal code n. 98007650173, P.I. 01773710171

University of Antioquia:

Dr. Carlos Palacio

Dean School of Medicine

Email: carlos.palacio1@udea.edu.co

Address: Carrera 51d Nº 62-29 Medellin, Antioquia

In case one of the parties should replace the person in charge, the other party must be notified with a written communication. The representatives will organize the research and/or educational activities, and seek adequate funding for this purpose. The representatives will also assess the fulfilment of the objectives of the present Agreement.

Clause 3 – Financial charges

Own financial resources for development of the research activity of the collaboration program will be provided by each party, unless the financial support of external third parties can be ensured. The parties will jointly or

individually seek funding from national or international bodies to finance the scheduled activities. No activity shall be carried on without the necessary financial support.

Clause 4 – Regulation and use of research and study result

Research results will be jointly owned and their use will be free of charge for the parties, with the only obligation to mention the collaboration under public disclosure. Any licensing or use of technologies and/or services developed under this agreement will be evenly shared by the parties. If a research result of the present collaboration is patentable, the parties will conclude separate agreements regarding the patent application. In this case the public disclosure of information can take place only after the parties have respected all the formal steps, which are necessary for Intellectual Property Right protection.

Clause 5 - Insurance coverage

Università degli Studi di Brescia will guarantee that all the personnel participating in this agreement have liability insurance and civil liability insurance (students, graduates or collaborators, faculty members) during the time they are conducting academic activities at the Universidad de Antioquia. In the same way, Universidad de Antioquia will make sure that all the personnel participating in this agreement have liability insurance and civil liability insurance (students, graduates or collaborators, faculty members) during the time they are conducting academic activities at Brescia as part of the *exchange programme.*

Clause 6– Prevention, safety and health provisions

Employee and personnel of the Parties must respect the provisions concerning the protection of health and security of workers of the host institute.

Clause 7– Duration of agreement

This Agreement shall enter into force and be binding upon the parties hereto for a period of five years from the date of its signing and is renewable upon written mutual consent approved by the academic authorities

UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA
1803

Clause 8– Withdrawal and cancellation

The parties can withdraw from the present agreement or can rescind the agreement by mutual consent; the parties can withdraw with a written registered letter 6 months prior to withdrawal.

Withdraw or cancellation by mutual consent have effect only for the future and do not draw on the agreement already performed. In particular, any obligations of towards students participating in an exchange, who are already in the programs, will continue for the entire agreed period.

Clause 9– Disputes

Any disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement will be brought before the designated representatives of the two Institutions, who will resolve it in a spirit of cooperation.

The present Agreement will be signed in two English original copies and two Spanish original copies.

For the University of Brescia
The Chancellor
Prof. Sergio Pecorelli

13 FEB. 2015

For Universidad de Antioquia
Rector
Dr. Alberto Uribe Correa

UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA
1803

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEGLI STUDI DI BRESCIA, ITALIA Y LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, COLOMBIA

263 – 2014

Università degli Studi di Brescia, ubicada en Berscia – 25121, Piazza del Mercato, con código fiscal n. 98007650173, P.I. 01773710171, representada por su canciller, el Profesor Sergio Pecorelli. En el presente acuerdo la Universidad operará a través del Departamento de Medicina Molecular y Traslacional, ubicada en Brescia, en la Avenida Europa 11 y la Universidad de Antioquia con sede oficial en la Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia, representada por Alberto Uribe Correa, con cédula de ciudadanía n. 8.346.555 de Envigado, quien en su cargo de Rector es designado por el Acuerdo Superior 095 de octubre 21 de 1996 para representar a la Universidad de Antioquia, ente autónomo de educación superior con estatus legal especial, creada mediante la Ley 71 de 1878 expedida por la Asamblea Legislativa del Estado Soberano de Antioquia, con estatuto jurídico concedido por el Acta 153 de 1887 y regida por la Ley 30 de 1992 y otras disposiciones legales aplicables, en conformidad con su estatuto jurídico especial. De ahora en adelante será referida como Universidad de Antioquia.

Considerando que las partes estipulan y acuerdan lo siguiente

Clausula 1 – Objetivo del acuerdo

La Università degli Studi di Brescia, Departamento de Medicina Molecular y Translacional y la **Universidad de Antioquia, Facultad de Medicina**, mediante el siguiente acuerdo se comprometen a promover y adelantar cooperación académica y/o científica incluyendo el intercambio de profesores, investigadores y estudiante. En particular las actividades de investigación serán llevadas a cabo en los campos de investigación transnacional con el propósito de facilitar el progreso de la cooperación académica entre las instituciones pares.

Las actividades incluirán, pero no estarán limitadas a

- el intercambio de estudiantes
- el intercambio de investigadores o profesores
- actividades conjuntas de investigación y publicaciones
- el intercambio de información y material académico en los campos de interés de ambas instituciones.

De acuerdo al parágrafo anterior las partes deberán decidir conjuntamente un programa de trabajo y de intercambio anual. Sobre una base anual, se deberá presentar un reporte del trabajo realizado bajo este acuerdo.

Clausula 2 - Representantes

La Università degli Studi di Brescia designa al Profesor Maurizio Memo como su propio representante, la Universidad de Antioquia designa a la Profesora Marcela Garcés como su representante propia.

Università degli Studi di Brescia:

Dr. Maurizio Memo

Vicecanciller
Correo electrónico: maurizio.memo@unibs.it

Dirección: 25121, Piazza del Mercato, fiscal code n. 98007650173, P.I. 01773710171

Universidad de Antioquia:

Dr. Carlos Palacio

Decano Facultad de Medicina

Correo electrónico: carlos.palacio1@udea.edu.co

Dirección: Carrera 51d Nº 62-29 Medellín, Antioquia

En caso de que una de las partes deba reemplazar a la persona a cargo, la otra parte debe ser notificada mediante una comunicación escrita. Los representantes organizarán las actividades de enseñanza e investigación y buscarán la financiación adecuada para este propósito. De igual manera, los representantes evaluarán el cumplimiento de los objetivos del presente acuerdo.

Clausula 3 – Gastos financieros

Los recursos financieros propios para el desarrollo de las actividades de investigación del programa de colaboración serán provistos por cada parte, a menos que se pueda asegurar el apoyo financiero externo por terceras partes. Las partes buscarán de manera conjunta por instituciones nacionales o internacionales para financiar las actividades programadas. Ninguna actividad deberá llevarse a cabo sin el soporte financiero necesario.

Clausula 4 – Regulación y uso de los resultados de investigaciones y estudios

Los resultados serán de propiedad conjunta y su uso por cualquiera de las partes no tendrá ningún costo, con la única condición de citar la colaboración cuando se haga divulgación pública. Cualquier concesión de licencias y de tecnologías y/o dispositivos desarrollados bajo este acuerdo serán compartidas eventualmente por ambas partes. Si el resultado de alguna investigación bajo el presente acuerdo es patentable, las partes podrán celebrar los acuerdos por separado con respecto a la solicitud de la patente. En este caso, la divulgación pública de información solo podrá tener lugar después de que las partes hayan respetado todos los pasos formales que sean necesarios para la protección del Derecho de Propiedad Intelectual.

Clausula 5 – Cobertura del seguro

La Università degli Studi di Brescia garantizará que todo el personal que particpe en este acuerdo tenga un seguro de responsabilidad civil (estudiantes, egresados, colaboradores, miembros de la facultad) durante el tiempo que estén llevando a cabo actividades en la Universidad de Antioquia. De la misma manera, la Universidad de Antioquia se asegurará de que todo el personal que participe en este acuerdo tenga un seguro de responsabilidad civil (estudiantes, egresados, colaboradores, miembros de la facultad) durante el tiempo que estén llevando a cabo actividades en Brescia como miembros del programa de intercambio.

Clausula 6 – Prevención, seguridad y disposiciones de salud

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
1803

Los empleados y el personal de ambas partes deberán respetar las disposiciones concernientes a la protección de la salud y seguridad de los trabajadores de la Institución de destino.

Clausula 7 – Duración del acuerdo

El presente acuerdo deberá entrar en vigencia y será válido para las partes del mismo por un periodo de cinco años a partir de la fecha de su firma y es renovable bajo el consentimiento mutuo aprobado por las autoridades académicas.

Clausula 8 – Retiro y cancelación

Las partes podrán retirarse o rescindir del presente acuerdo bajo el consentimiento mutuo; las partes pueden retirarse mediante una carta certificada por escrito con 6 meses de anterioridad a la fecha del retiro.
El retiro o la cancelación por consentimiento mutuo se harán efectivos solo en el futuro y no se basará en el acuerdo que ya se haya llevado a cabo. En particular, cualquier deber de los estudiantes que participan del programa y que están actualmente en un intercambio, continuará por el periodo completo asignado.

Clausula 9 – Controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación e implementación del presente Acuerdo será presentada a los representantes de ambas instituciones, quienes la resolverán con un espíritu de cooperación.

El presente Acuerdo será firmado en dos copias originales en inglés y dos copias originales en español.

Por la Universidad de Brescia
Canciller
Profesor Sergio Pecorelli

13 FEB. 2015

Por la Universidad de Antioquia
Rector
Dr. Alberto Uribe Correa